



中华翻译研究丛书第二辑(十二)

• “十五”国家重点图书 •

比较翻译概论

AN INTRODUCTION TO COMPARATIVE TRANSLATION

张梦井 主编

孙海红 孙亚彤 杜妍秀 编著

湖北长江出版集团
湖北教育出版社

中华翻译研究丛书第二辑(十二)

• “十五”国家重点图书 •

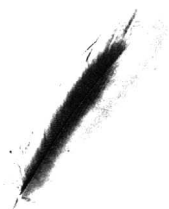


AN INTRODUCTION TO COMPARATIVE
TRANSLATION

比较翻译概论

张梦井 主编

孙海红 孙亚彤 杜妍秀 编著



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

比较翻译概念/张梦井主编. —武汉:湖北教育出版社,
2007. 9

(中华翻译研究丛书第三辑十二)

ISBN 978 - 7 - 5351 - 4510 - 9

I. 比… II. 张… III. 翻译 - 对比研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 058318 号

出版 发行:湖北教育出版社

网址:<http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号

邮编:430015 电话:027 - 83619605

邮购电话:027 - 83669149

经 销:新 华 书 店

印 刷:湖北新华印务有限公司

开 本:850mm × 1168mm 1/32

版 次:2007 年 10 月第 1 版

字 数:320 千字

(430034 · 武汉市汉口解放大道 145 号)

6 插页 13.25 印张

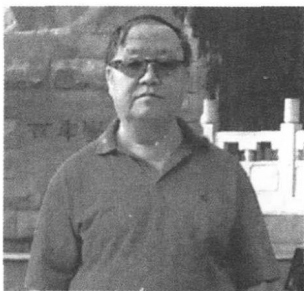
2007 年 10 月第 1 次印刷

印数:1 - 3 000

ISBN 978 - 7 - 5351 - 4510 - 9

定价:37.50 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换



张梦井 山西平遥县人,英语教授,硕士生导师。从事语言学、翻译学、交际学、社会学、文化以及认知等领域方面的教学与研究。先后在《外语教学与研究》、《外语学刊》、《中国科技翻译》、《上海翻译》、《福建外语》、《山东外语》、《英语世界》、《英语学习》、《百科知识》、《教学研究》、《清华大学学报》等刊物发表语言学、交际学、翻译学等方面的论文近60篇。先后出版有关论(译)著十余本,其中包括《汉英科技翻译指南》、《中国名家散文精译》、《金箭》、《食品、卫生、医药实用英语》、《语言的奥妙》等;参编的有《中国俚语、隐语、行话词典》等。一些论文被中国人民大学资料中心全文收入,一些专(译)著被国内一些高校规定为外语专业学生的必读书目。曾被美国国际名人传记研究会誉为 Man of the Year (2004 年度)。近年来主要从事翻译,尤其是诗歌和散文的英汉和汉英互译的实践和理论研究工作。近几年来曾先后被国内多所高校聘为教授或特聘教授。现在是国际语用学会会员、中国跨文化交际研究会理事、世界外语导学中心顾问、秦皇岛外国语职业学院客座教授。

比较翻译 务实求新 ——《比较翻译概论》序

丙戌春节刚过,梦井教授寄来新著《比较翻译概论》(简称《概论》)手稿,约我为之做序。读罢这三十余万字的著作,我深感高兴,因为它确实是部有创意的专著。所以,我每掩卷小息,仍有余味未尽之感。故提出下面几点:

《概论》给人的第一印象是内容丰富、行文畅达。全书共七章,在绪论中作者阐述了比较翻译的意义、原理、理论基础和实践方法。这里那引人入胜的论证思维顿时把人带进比较翻译研究的时空,让人看到比较翻译研究的广阔天地。接着,从第一到第四章作者对一些颇具代表性的国外不同文体、不同风格作品的译文作了很有见地的同项比较和异项比较;还对当代中国一些翻译名家的译品及翻译风格作了别开生面的对比研究。随后,又用三章的篇幅从心理、语言、文化差异的角度对不同翻译作品的失误进行了认真的对比评价;还提出了“采蜜式”和“借鉴式”两种比较方法;并就比较什么、如何比较等一系列理论与实践问题作了详细的论述;最后还列举了许多典型的翻译实例对比其正误。这里作者用质朴无华的语言激励青年学者和同行们在翻译比较实践中不断提高自己的翻译水平,勉励他们为中国翻译事业的繁荣发展而努力奋斗。所以这样一部有特色的理论与实践并重的专著很有值得一读之必要。

《概论》给人的第二个印象是它的创新思维。众所周知,世界上几十亿人口中,讲英语的人占压倒优势。为了适应当前国家经济蓬勃发展和对外文化交流发展的需要,《概论》一书所论及主要是英语。所以(英汉双语)比较翻译的意义就不言而喻了。因为无论“走出去”还是“请进来”都十分需要翻译。况且,中国是个翻译大国,无论前辈还是当代学子都译出去,或请进来过许多有代表性的优秀作品。他们译得怎样?好在哪儿?应该如何继承这些优秀传统和发扬他们的优势,也是我们现代学人不断

努力探索和正在追求的东西。而这些翻译中真善美的东西只有比较才能发现,只有比较才能鉴别。所以,比较翻译是翻译事业发展的需要。

本来,翻译比较什么,从哪些角度做翻译比较,早已是一个见人见智的学术问题。自从改革开放以来,特别是自从中国英汉语比较研究等学会、协会成立以来,举行了多次全国性的翻译学术研讨会,对比翻译研究也是许多刊物杂志刊登的主要内容之一。但是像《概论》这样明确界定比较翻译内涵的专著并不多见。另外《概论》还特别提出必须从思维共核、思维方式、文化差异、语言习俗、心理特征等方面进行比较翻译研究。所以,这是一个打破了孤立的翻译语言观,批评了“翻译是语言活动,所以翻译过程就是语言活动过程”的片面翻译观念的系统翻译观。这里,作者在不否认翻译与语言有密切关系的同时,强调指出:翻译是两种语言文化之间的活动,翻译语言的转换实质上是思维的转换、是文化心理的转换。这样,就把比较翻译提到哲学和人文思维的高度进行了研究。在这个过程中《概论》不仅引证了学术前辈和当代同仁成功(或偶有“闪失”)的译品,而且还奋身跳入翻译的洪流,自己动手“试译”原著,推出了作者本人翻译的诗、文,供大家一起欣赏、鉴别。这里无论是弥尔顿、华兹华斯的古雅或普通的诗歌,还是马克·吐温、哈代、狄更斯、海明威、笛福的幽默,或轻松,或愉快、或通俗的小说,无论是威廉·科贝、爱默生、罗素的质朴或高尚,或严谨的散文,还是斯威夫特、欧文、福兰克林、霍姆斯的诙谐或壮丽,或闲逸的杂文,还是培根古朴的论文或马丁·路德·金矫健的演讲,都能精心地取裁其作品中的典型片断、赏析其独特的风格、发掘其内在的美的韵味、透视其审美的情趣。所以,这是和谐的艺术的结晶,没有任何强加于人的意味。这也是思想开放、学术自由、平等讨论、共谋励进的生动体现。

《概论》给人的第三个印象是它务实的学风。翻译研究最讲究务实,切忌过多的宽泛议论。比较翻译探究亦复如是。众所周知,翻译不是简单的母语与外语的字、词对应转换,而是深深植根于两种语言所处的不同文化之间的对应转换(Bassnet),因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义(Nida)。刘重德等译坛的前辈就曾经反复强调:译者要充分灵活地运用自己所掌握的语言、文化等方面的知识、译文要努力做到“信于内容,达如其分,切合风格”。尤其是文学翻译,更讲究作品的风格、韵味和

语言特色。没有原作和相应的译品,比较翻译就无从谈起,会变成一句空话。《概论》特别注意选择有代表性的作品或人物进行翻译比较。在比较过程中作者不仅活用了认知理论和关系学说,还在顾及读者接受程度的基础上,推出了许多不同风格作品的译文,十分讲究实际。作者对名家名译一概不盲目苟同,也不故意掩盖其败笔。主要以求真为导向,以务实为目的。

最后应指出的是《概论》只选择了严复、林纾等几位译界名家,对其作品做了“异项比较”,却没有挑选著名作家兼翻译家戈宝权、傅雷等人的译作。这是因为主要以英语翻译为主。却没有收入著名学者林语堂及其译作。这位学者在翻译理论和实践中的文化策略以及其翻译艺术风格和在中西方文化交流中的独特作用方面似乎也应该有所提及。若有必要,是否可以在概论中增加一些内容呢?

对于任何一部有创新特色的新著提出十全十美的苛求都是没有必要的。何况,增加篇幅对于读者也是个负担。可喜的是,湖北教育出版社唐瑾同志能用有远见的目光决定出版这样一部专著,我感到欣慰。作为作者多年的朋友,我见证了他出版的许多小说、诗歌、散文等文学作品的译文,亲眼看到了他积累的丰富的翻译实践经验。更可喜的是,在他退休数年来一直在国内多所高校应聘讲学,与此同时仍然耕耘不息。在人生的道路上,他能把探索真善美作为自己生活的神圣职责和阳光人生的高尚乐趣,这实在令人佩服!特别是他那把翻译理论建立在大量语言材料基础上,在哲理逻辑思辨和认知科学基本原则的指导下勇于寻求真理的精神和战胜谬误的学术思想与严谨求实的学风更值得人们学习。

文如其人,《概论》求新务实的精神与作者的忠厚质朴的品格一样令人感到亲近。是为序。

李正舒

2006年5月4日于中国科学院2310室

选题策划



开放工作室

唐瑾

www.ejteb.com

责任编辑

唐瑾

装帧设计

夏金钟

李枫

★ “中华翻译研究丛书” “十五”国家重点图书 ★

中华翻译研究丛书 第一辑 (12种)

-
- | | |
|-----------------------------|--------|
| 《翻译新论(1983-1992)》/杨自俭 刘学云 编 | 38.00元 |
| 《英美名著翻译比较》/喻云根 主编 | 28.90元 |
| 《汉籍外译史》/马祖毅 任荣珍 著 | 30.00元 |
| 《中国近代翻译文学概论》/郭延礼 著 | 30.00元 |
| 《翻译思考录》/许 钧 主编 | 27.00元 |
| 《歌剧翻译与研究》/孙慧双 著 | 20.00元 |
| 《翻译名家研究》/郭著章 等 编著 | 29.90元 |
| 《中国翻译史》(上卷)/马祖毅 著 | 34.00元 |
| 《翻译与批评》/周 仪 罗 平 著 | 28.90元 |
| 《文化翻译论纲》/刘应庆 著 | 27.90元 |
| 《文学翻译比较美学》/奚永吉 著 | 48.00元 |
| 《翻译学》/谭载喜 著 | 28.90元 |

中华翻译研究丛书 第二辑 (12种)

-
- | | |
|---------------------------------|---------|
| 《歌曲翻译探索与实践》/薛 范 著 | 16.00元 |
| 《商业翻译导论》/褚东伟 著 | 24.00元 |
| 《汉籍外译史》(修订本)/马祖毅 任荣珍 著 | 38.00元 |
| 《中国20世纪外国文学翻译史》(上、下卷)/查明建 谢天振 著 | 156.00元 |
| 《翻译论》/许 钧 著 | 38.50元 |
| 《中国传统译论经典诠释》/王宏印 著 | 28.00元 |
| 《翻译适应选择论》/胡庚申 著 | 28.90元 |
| 《中国翻译通史》(五卷)/马祖毅 等著 | 488.00元 |
| 《20世纪法国文学在中国的译介与接受》/许钧 宋学智 著 | 42.50元 |
| 《英语诗汉译研究——从柔巴依到坎特伯雷》/黄景烁 著 | 35.00元 |
| 《圣经汉译文化研究》/任东升 著 | 42.80元 |
| 《比较翻译概论》/张梦井 等著 | 37.50元 |

中华翻译研究丛书 第三辑

-
- | | |
|------------------|--------|
| 《许渊冲与翻译艺术》/张智中 著 | 53.90元 |
| 《翻译补偿研究》/夏廷德 著 | 28.90元 |



目录

CONTENTS

比较翻译 务实求新——《比较翻译概论》序 李亚舒 / 1

著者前言 / 1

第一章 绪论 / 3

一、比较翻译研究的重要性 / 3

二、比较翻译研究的理论基础和基本原理 / 4

1. 东方人的翻译思维模式 / 6

2. 西方人的翻译思维模式 / 6

三、比较翻译的五个层次 / 7

1. 从思维共核方面比较 / 8

2. 从人类不同思维方式方面比较 / 9

3. 从文化差异方面比较 / 15

4. 从语言习俗方面比较 / 21

5. 从心理特征方面比较 / 22

四、比较翻译的性质和研究对象 / 24

1. 比较翻译的性质 / 24

2. 比较翻译的研究对象 / 25

五、比较翻译的研究方法 / 26

1. 同等比较法 / 26

2. 优劣比较法 / 27

第二章 翻译作品的同项比较法 / 28

一、什么是翻译作品的同项比较 / 28

二、不同文体作品翻译的比较 / 29

1. 政论文体的同项比较 / 39
2. 小品文体的同项比较 / 47
3. 小说文体的同项比较 / 53
4. 诗歌文体的同项比较 / 93
5. 散文文体的同项比较 / 104
6. 科技文体的同项比较 / 119
7. 杂文文体的同项比较 / 122

第三章 翻译作品的异项比较法 / 128

一、什么是翻译作品的异项比较 / 128

二、不同风格作品翻译的比较 / 130

1. 简古的风格(杂文):
 培根的《谈读书》及其翻译 / 130
2. 幽默的风格(小说):
 马克·吐温的《哈克贝里·芬历险记》(片断)及其翻译 / 136
3. 轻松的风格(小说):
 哈代的《德伯家的苔丝》(片断)及其翻译 / 141



4. 矫健的风格(演说):
 马丁·路德·金的《我有一个梦想》(片断)
 及其翻译 / 146
5. 诙谐的风格(杂文):
 斯威夫特的《扫帚把上的沉思》及其翻译 / 150
6. 质朴的风格(杂文):
 威廉·科贝特的《骑马乡行记》(片断)
 及其翻译 / 154
7. 壮丽的风格(散文):
 欧文的《作者自叙》(片断)及其翻译 / 159
8. 细腻的风格(小说):
 狄更斯的《孤星血泪》(片断)和高尔斯华绥的
 《开花的原野》(片断)及其翻译 / 164
9. 明快的风格(小说):
 海明威的《老人与海》(片断)及其翻译 / 169
10. 高尚的风格(杂文):
 爱默生的《论美》(片断)及其翻译 / 174
11. 通俗的风格(小说):
 笛福的《鲁滨孙漂流记》(片断)及其翻译 / 178
12. 静谧的风格(随笔):
 梭罗的《冬日漫步》(片断)及其翻译 / 184

13. 醇厚的风格(随笔):
 兰姆的《梦中的孩子》(片断)及其翻译 / 189
 14. 严谨的风格(散文):
 罗素的《基本文集》(片断)及其翻译 / 194
 15. 闲逸的风格(散文):富兰克林的《蜉蝣》和
 霍桑的《古屋杂忆》(片断)及其翻译 / 199
 16. 典雅的风格(杂文):
 霍姆斯的《爱德华兹论》(片断)及其翻译 / 209
 17. 古雅的风格(诗歌):
 弥尔顿的《致劳伦斯先生》等及其翻译 / 213
 18. 普通的风格(诗歌):
 华兹华斯的《孤独的割麦女》和拜伦的
 《世界上没有一个美丽的女郎》及其翻译 / 218
- 三、中国当代几位翻译名家的翻译风格及其翻译作品的比较 / 225
1. 严复 / 225
 2. 朱生豪 / 231
 3. 杨宪益 戴乃迪 / 239
 4. 钱钟书 / 266
 5. 林纾 / 267
 6. 梁实秋 / 271

7. 巴金 / 273

8. 苏曼殊 / 276

9. 郭沫若 / 278

第四章 不同翻译失误比较 / 285

一、误译心理之一:误解原文引起的误译 / 286

二、误译心理之二:表达不当引起的误译 / 292

三、误译心理之三:不够严谨导致的误译 / 295

第五章 “采蜜式比较”和“借鉴式比较” / 300

一、采蜜式比较 / 300

二、“借鉴”式比较 / 337

第六章 在比较中提高自己的翻译水平 / 363

一、比较什么 / 363

二、如何比较 / 369

三、比较举例 / 372

后记 / 396

参考文献 / 397

致读者 / 402

编辑的话·补记 / 408

著者前言

值此本书出版之际,著者特意说明下面几个问题:首先,由于现在英语在世界语言中占据极其重要之位置,翻译(无论外译汉还是汉译外)中涉及之语言多为英语,所以本书主要论及英汉语比较翻译。由此,本书第三章不同风格作品比较和第四章不同翻译家翻译风格比较也只限于英语作品和英语翻译家的范围内。其他语种的翻译家,如翻译《普希金抒情诗》的戈宝权、翻译《红与黑》的傅雷,以及诸如鲁迅等名作家兼翻译家,我们只得割爱了(可是比较翻译理论却是通用的)。其次,本书所述不同风格作品仅是大概分类而已,有些风格类型(如“典雅”和“古雅”)之间实际上很难定出明确界限,只能侧重某方面加以论述,因为翻译(尤其是文学翻译)讲究作品的风格、韵味、语言特色等多种复杂因素,没有原作和相应的译文,比较翻译就是一句空话,所以必须特别注意选用有代表性的作品或人物。另外,也由于翻译不仅要顾及到两种语言的特点,还要顾及到读者的接受程度,所以翻译活动是一种相当复杂的脑力劳动,因为不同风格作品的译文很难做到十全十美,甚至一些翻译大家的译品也不免出现一些误译(这很自然),所以我们在这些地方(除明显错误外)没有多加评论。主要从这些翻译家总体翻译水平达到的高度加以评述,以便给读者一个正确的导向。再次,书中所述“同项比较”和“异项比较”之宗旨在于让读者(主要是学生)学会识别不同风格作品之特点,及从这里能获得什么教益。

而比较不同翻译家译品之目的又在于让学生体会到什么是“优秀译文”(相对而言),以便他们在翻译实践中有目标和方向可循。最后,优劣比较一章在于让读者通过对比看出两种异质译品的差距何在,以便他们从中受到某种启发和借鉴。所以这也是本书比较翻译的一个目的。

2005年12月



第一章 绪 论

一、比较翻译研究的重要性

现在比较理论业已变成一门时髦的学科了。比较文化、比较语言学、比较语法等已经不是什么新鲜的学科。就中国而言,英汉比较研究已经做为重要学科而进入了许多高校讲坛。所以英汉语比较研究的出现并非突然从天而降,而是有它的萌生和发展过程的。实际上远在19世纪初,中国就出现了英汉语比较研究的萌芽。领头人就是《马氏文通》的作者马建忠和《天演论》的译者严复。从此比较语言研究在中国日益盛行,逐渐变成一门流行的学科。为此人们在与语言的关系非常密切的翻译方面做了大量研究工作,在语言和翻译刊物上发表了大量有关文章,可是目前尚缺乏比较翻译方面的系统论述。这与现实情况形成一定的反差,因为:首先,许多外语学生和初学翻译的学生面对同一篇(首/部)文章(或诗歌、小说)的不同译本,不知究竟哪种译文好,好在哪里?哪种译文差?为什么差?他们在同一篇原作的多种译本面前觉得无所适从。比如李白的《静夜思》就有十多种译本。其中不少出自外国翻译名家之手。面对这种情况,许多初学翻译的人不知道究竟应该学习什么。他们只能从外语刊物上阅读到一些有关翻译的文章,头脑中缺乏比较系统的概念,更谈不上具体翻译实践了。其次,改革开放以来我国学术研究领域出现了一个朝气蓬勃的局面,中国的世界地